

M. O. SHOIB

Representative of the W.H.O.

Mr. Chairman, Ladies, Gentlemen, Colleagues,

It is certainly a great privilege and honour to be present here today to represent the World Health Organization in this important gathering. Particularly as this is the first Congress to be organized since the Permanent Commission and International Association for Occupational Health were admitted into official relations with the World Health Organization. Fully aware of the importance of such international meeting as the tool for deliberation of scientific information and exchange of experience the World Health Organization attaches special importance to the outcome of the deliberation of this meeting, because of the far reaching effect it will have on the development of Occupational Health in various countries of the world.

We are all aware that rapid industrialization and agricultural development will continue to take place throughout the world as the measure of social and economical progress.

As a result, many kinds of influences will be exercised on the physical, mental and social health of the people. This influence will affect the health of the workers, engaged directly in the process of industrialization and in the agricultural development and will have a repercussion at the community health as a whole. Unless we are fully aware of the extent of this influence from the start, it will not be possible to mitigate any harm that might result.

Consequently the degree in which the industrialization and agricultural development can contribute to the desired economical and social progress will also be affected. Therefore we firmly believe that measures for the protection and promotion of the health of the employees should constitute an essential part in any development program. When it is recognized that the health of the worker's family has a complementary ef-

fect on the health and productivity of the worker himself, it becomes clear that such measures can be planned more efficiently and economically when they are integrated in the National Health Program.

It is therefore essential that a high priority should be given to Occupational Health particularly in the developing countries. And that occupational health measures should be developed together with the industry during the process of industrialization. It is understood that the initiation of this service will have to face many difficulties, particularly in the developing countries because of the lack of trained personnel, money and resources.

It is important, therefore, to realize that some type of organized program is better than nothing at all and that it is often easier to build up from a small beginning than to try to start with an elaborate program. Realizing the real contribution the Permanent Commission and International Association for Occupational Health are making and are expected to make in this direction, the World Health Organization follows with keen interest the work of the Commission and its standing Subcommittee and has always endeavoured to be represented in their meetings.

In conclusion, Mr. Chairman, it is my pleasant duty to convey to you all the greetings and good wishes for a successful and profitable meeting from Dr. Candali, the Director General of the World Health Organization, and to congratulate the Organizing Committee for all their sincere devotion and painstaking effort in organizing this meeting.

Last but not least I would like to congratulate and thank the contributors of the various papers which will undoubtedly add to the value of this meeting.

## L. PARMIGGIANI

Representante del I.L.T.

Excmo. Sr. Ministro de Trabajo, estimados colegas, señoras y señores:

En nombre del Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, quien me ha concedido el honor de representarle, es para mí un privilegio y un gran placer en constantes los saludos de que soy portador a este magno Congreso internacional, y expresar los más sinceros votos por el éxito de las labores que en este se realicen.

La Organización Internacional del Trabajo desde que fue fundada en 1919 ha atribuido siempre la mayor importancia y el lugar más destacado a la protección de la salud y del bienestar físico y mental de los trabajadores, por cuanto uno de sus más elevados objetivos, plasmados en su constitución, es prevenir al obrero contra las enfermedades generales y de tipo profesional y contra los accidentes originados en su labor y crear así condiciones de trabajo realmente humanas.

La Organización Internacional del Trabajo, ha logrado la realización de estos fines en un mundo que se halla en plena expansión industrial, cuenta con posibilidades únicas en virtud de su estructura tripartita en donde concurren delegados de los gobiernos, representantes patronales y representantes de los trabajadores, y porque considera la protección del trabajador como en todo indivisible, ya se enfoque ésta en el aspecto médico o en el técnico.

La Organización Internacional del Trabajo sigue con simpatía e interés las actividades de la Comisión Permanente y Asociación Internacional para la Medicina del Trabajo en la consecución de estos fines y para coadyuvar a la misma ha decidido incluir a la Comisión Permanente en la lista de las organizaciones gubernamentales, ya reconocidas, y ha concedido durante este año su patrocinio al symposium de París sobre los límites tolerables de los ruidos industriales.

El Congreso representa, hoy más que nunca, al certamen de mayor prominencia en el mundo de la Medicina del Trabajo. Viendo la tan numerosa participación de destacadas personalidades que aportan sus experiencias y expertos conocimientos de la mayor calificación, estoy persuadido de que todos nos beneficiaremos de estancias de suma utilidad.

Me doy perfecta cuenta de la ardua tarea que ha significado para el Comité de Organización la preparación de este Congreso y estoy seguro de que me hago portador de todos los aquí presentes al expresar nuestro agradecimiento por habernos brindado esta oportunidad de reunirnos. Asimismo quiero manifestarles mi gratitud por la amable acogida que nos han dispensado y asegurarles de que guardaremos un grato recuerdo de nuestra estancia en este bello país. Muchas gracias.

SVEN FORSSMAN

President of the Permanent Commission and International  
Association on Occupational Health

La Comisión Permanente y la Asociación Internacional para la Medicina del Trabajo está agradecida a los organizadores españoles del XIV Congreso Internacional, que gracias a sus esfuerzos este Congreso pueda celebrarse en España. Esperamos con ansiedad poder ver sus experiencias en Medicina del Trabajo, tales como la Organización de los Servicios Médicos de Empresas y visitar su maravilloso país. Siesto no poder seguir en español y lo hará en inglés.

This Congress with its 2,900 participants from 48 countries and 700 papers to be presented, is so far the largest International Congress in Occupational Health. The rising interest in Occupational Health is stimulating to us all who work in this developing field of medicine. When the Permanent Commission was founded 1956, it consisted of a small group of specialists in occupational diseases. Now, more and more specialists from different fields, such as physiology, psychology, sociology, chemistry, physics and applied engineering sciences, will have to join the team work to study man in his - often complicated - working environment of today and of the future.

The number of sections has increased considerably since the last Congress. You will now find in the program the traditional section on occu-

pational diseases as well as sections on physiology and ergonomics, rehabilitation, social occupational health, hygiene and prevention, industrial nurses, agricultural medicine, transport medicine and industrial psychology.

The progress in Occupational Health during the last 60 years can be studied in the proceedings of the international congress milestones on the road of progress, and give interesting information increasing knowledge on Occupational Health.

At this occasion I would like to remind you of two men who have greatly contributed to this field and who have died since our last congress: Professor Luigi Carozzi, Secretary General of the Permanent Commission during its 51 years from 1906 to 1957, and then honorary President, and Professor Ernst Haeder, Vice-President since 1960.

At this congress the Permanent Commission is also receiving new members, welcome to join in our efforts to improve knowledge on Occupational Health.

Considering the efforts of the Organizing Committee, with its Chairman Dr. Perales and its Secretary Dr. Sangro, and considering the rising interest in Occupational Health, we are looking forward to a successful Congress.

EXCMO. SR. J. ROMEO GORRIA

Ministro del Trabajo y Presidente del Congreso

Sres. Congresistas:

No quiero declarar abierta friamente la primera sesión de este Congreso, sin dar a todos ustedes la bienvenida más cordial en nombre de mi País. Yo deseo que tengan ustedes durante su estancia aquí unos días de satisfacción y unas sesiones de trabajo intenso y fructífero. El mundo está pendiente de lo que esta reunión tan numerosa de especialistas pueda decir y pronunciar en materia de Medicina del Trabajo. Una preocupación cada vez más creciente por el bienestar y la alegría del trabajo. Una sensibilidad universal cada vez más amplia, hace que haya surgido una preocupación unánime en todos los países, en todas las ramas de la especialidad que concurren en su

preocupación sobre la Medicina del Trabajo y como no, en España, interés y apasionamiento.

El esfuerzo realizado por los organizadores y la amplitud de este Congreso, me permiten ofrecer hoy, a todos ustedes las puertas abiertas de España y poner a disposición de ustedes, nuestros centros de investigación, nuestros médicos de empresa, nuestros locales de reunión.

Se dice en España, que cuando los españoles recibimos a nuestros invitados, los recibimos con los brazos abiertos. Siéntanse ustedes, señores congresistas, dentro de ellos.

Queda abierto el tercer Congreso Internacional de Medicina del Trabajo.

L. PARMEGGIANI

Chef de la Division de la Sécurité et de l'Hygiène du Travail du B.I.T., Genève, Suisse

Evoluzioni e Tendenze Attuali Nella Medicina del Lavoro nel Mondo

(See Vol. I, page 101)

## PLENARY SESSIONS: CLOSING SESSION

### NICOLO CASTELLINO PRIZE

S. FORSSMAN

Excellency Minister of Labour, Ladies and Gentlemen,

It is a great privilege to me to announce the International Prize in memory of Nicolo Castellino in the presence of Signora Castellino and other members of the Prize-Committee, Prof. Cascuri, Prof. Prada and Prof. Maugeri.

There are certain forms and formalities concerning international prizes and here it is said that the reports should be sent in anonymously. Due to the fact that some people forget about the formalities for the Castellino-Prize this will not be given away, but there are among the reports three reports of outstanding scientific value and the Committee has decided to give to these three reports the prize 'pro distinctione' and the sum to each of 300,000 Italian lire.

The one study is: 'Exposition à l'alcool éthylique

et réaction opino-phagocytaire sur la base des examens collectifs des hommes' by Z. Branski, E. Kottwicka and L. Strycharz from the University of Lublin, Poland. The second study is called: 'Beitrag zur Staubkonzentrationsbestimmung' and was carried out by Jaroslav Simacek from the University of Prague, and the third study is called: 'The ultrastructure of red cells in experimental lead poisoning' and was carried out by E. Ferris, from the Institute of Occupational Health in Milan.

Unfortunately none of these prize-winners are present here today, but I think that we will greet them with an applause that might be heard in Lublin, Prague and Milan.

There is another international prize in memory of the French famous doctor, an expert in Occupational Health, Dr. René Barthe and this will be presented by the Secretary of the Commission, Dr. François.

## PRIX INTERNATIONAL RENÉ BARTHE

R. CH. FRANÇOIS

Je veux rappeler le rôle éminent que joua le Docteur René Barthe, Président du Comité Médical et Médecin Chef d'Électricité de France et de Gaz de France, dans la création et le développement de la Médecine du Travail non seulement en France mais auprès du Bureau International du Travail dont il était membre du Comité de Correspondance.

Au moment de sa disparition prématurée un Comité du Souvenir a été créé dans le but de perpétuer sa mémoire auprès de tous ceux qui l'ont connu ou ont collaboré à son action en faveur du développement de la Médecine du Travail.

A cet effet le Comité du Souvenir a fondé, avec la participation d'Électricité de France et de Gaz de France, un Prix International René Barthe destiné à récompenser un travail récent relatif à la Médecine du Travail ou à l'Hygiène Industrielle.

Ce Prix est décerné tous les trois ans à l'occasion des Congrès Internationaux, il l'est aujourd'hui pour la deuxième fois à Madrid, à l'occasion du 14ème Congrès International de Médecine du Travail.

Le Conseil d'Administration du Comité du Souvenir avait reçu plusieurs études importantes, tant étrangères que françaises.

La nature des travaux présentés était de deux ordres bien différents; les uns consistaient en des travaux de laboratoire susceptibles d'avoir une incidence sur l'hygiène générale du travail, les autres en des études cliniques pratiques concernant des problèmes intéressant la vie quotidienne des travailleurs d'usines. L'ensemble de ces travaux était ainsi représentatif de deux activités bien dif-

férentes et qui sont nécessairement complémentaires dans l'élaboration d'une Médecine du Travail efficace et de qualité.

Aussi a-t-il semblé nécessaire au Conseil d'Administration du Comité du Souvenir du Docteur René Barthe de partager cette année le Prix, afin de montrer, conformément aux conceptions de la Médecine du Travail qui furent celles de René Barthe, l'égal importance, dans la réalisation et le développement de la Médecine du Travail, des recherches purement scientifiques et de celles étudiant par prédilection l'élément humain dans le travail.

Le Prix International René Barthe 1963 est donc attribué, d'une part, au professeur suédois et au Docteur Bünig de Zürich, pour leur travail sur: "Le spectre des effets du trichloréthylène sur le comportement du rat et son importance pour l'évaluation de la limite tolérable" et, d'autre part, au Docteur A. Maillère de Lille pour son étude sur: "Incidences sur la santé du travail en équipe et de la fréquence des changements de poste".

Le Comité du Souvenir souhaite que lui soient présentés, dans les deux ans qui viennent, des travaux de l'importance et de la qualité de ceux qui lui avaient été adressés à l'occasion des deux premiers prix, et en particulier des études concernant l'homme au travail, afin qu'il lui soit possible, dans l'avenir, de pouvoir continuer à attribuer ce Prix International René Barthe dans l'esprit même qui celui dont nous venons honorer aujourd'hui la mémoire appliquait aux problèmes de Médecine du Travail.

## NARCISO PERALES

Presidente de la Comisión Organizadora del Congreso

Excmo. Sr., señoras y señores,

Hablo no en mi nombre sino en el de mis compañeros de la Comisión Organizadora que ha actuado en todo momento como un sólo cuerpo sólido, ágil, entusiasta al servicio apasionado de las elevadas propósitos que nos reunieron en este Congreso, espíritu de congreso, más por vosotros, por vuestra concurrencia distinguida y numerosa, por el alto nivel científico alcanzado en las múltiples sesiones de trabajo, que por el poñre esfuerzo coordinador y secundario de la Comisión Organizadora.

Por eso, mi primer deber es expresar aquí nuestro profundo e inintermitente agradecimiento como también nuestro agradecimiento a todas las personas que nos estimularon en las largas y difíciles tareas preparatorias; a nuestro presidente efectivo excmo. Sr. Ministro de Trabajo, que nos estimuló y ayudó grandemente; a los Sindicatos Españoles, que nos prestaron su casa y nos dieron su colaboración más entusiasta; el Alcalde de Madrid, que supo encarnar una vez más la clásica virtud de la hospitalidad española; a los organismos internacionales dignamente representados hoy aquí, a la Asociación Internacional de Seguridad Social, a la Organización Mundial de la Salud; a la muchas empresas españolas que nos ayudaron con sus aportaciones a cubrir más de la tercera parte de los

gastos del presupuesto del Congreso. También debo expresar nuestro agradecimiento a la prensa, a la radio y a la televisión que al divulgar los trabajos del Congreso contribuyeron con la difusión de sus conclusiones a la labor educativa tan importante en la prevención. Finalmente debo agradecer su ayuda y sus consejos a nuestros colegas del Bureau de la Comisión Permanente, al Presidente Foreman, al Secretario Vigilani, a los vicepresidentes Greenburg, Lane, Latrvet, Noro y Teisinger. Y a todos y a cada uno de los miembros de la Comisión Permanente y Asociación Internacional para la Medicina del Trabajo.

Quiero expresar también nuestra alegría, la alegría de la comisión que no tomamos como un don gratuito sino como el premio que Dios fija al esfuerzo y corona al trabajo, pero alegría también porque hemos comprobado una vez más que los médicos de trabajo de todo el mundo no son simplemente los cultivadores de una ciencia y una de las más importantes ramas de nuestro tiempo que pretende liberar a los trabajadores de los peligros derivados del esfuerzo laborioso. Al acabar este Congreso creemos cumplir una nueva etapa de la Medicina del Trabajo Universal, una etapa hacia el camino del progreso y de la indiscutible hermandad entre los médicos del trabajo de todo el mundo.

R. MURRAY

Representative of the A.I.S.S.

Mr. President, Mr. Minister, Ladies and Gentlemen,

On behalf of the International Social Security Association, which I have the honour to represent at this Congress, I should like to express my thanks to the promoters and organizers.

Many of us who work in a certain professional isolation appreciate the opportunity provided by scientific meetings of exchanging views and presenting ideas in a circle in our own countries. The same can be easily said of different countries, only the circles are bigger. This is the great advantage of international scientific meetings of

this kind, in which we can think not only in the group of our making but are obliged to meet our colleagues from other countries in an open discussion.

Nothing but good can come from this and I am sure that now we are going homewards in different directions we will take with us the warmest memory of the scientific contact we have had in this country and of the hospitality of our Spanish hosts. And I should like to associate these sentiments with the name of Dr. Ferules, one of the newly elected Vice-Presidents of the Permanent Commission.

M. O. SUTON

Representative of the W.H.O.

Your Excellency, Ladies and Gentlemen, Colleagues,

After attending the scientific sessions, participating in the round table discussions and listening to the previous speakers I have really very little to add, except to say that this was a very successful and very interesting Congress. I am sure that you will all agree that the Congress has reached its objectives. I am also content that the many technical and scientific contacts and the many friendships that developed during this Congress will promote the objectives of Occupational Health

and will contribute to International understanding and well-being.

Therefore, on behalf of the World Health Organization I would like to associate myself with the previous speakers in expressing our appreciation to the Spanish Authorities for their valuable assistance, in congratulating the Organizing Committee for their masterly work and in thanking the contributors of the various papers for their valuable contribution.

And lastly I wish you all a very pleasant and safe journey home. Thank you Mr. Chairman.



## S. FUCHS

Représentant du Bureau International du Travail

Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Mesdames et Messieurs:

C'est un bien agréable devoir qui me permet à l'heure de la clôture du Congrès d'exprimer de la part du Directeur Général du Bureau International du Travail, autant qu'en mon nom personnel, les chaleureuses félicitations à l'occasion d'une réussite en tout point parfaite. Ce Congrès restera certainement parmi les plus beaux succès dans les annales de l'Association Internationale et la Commission Permanente pour la Médecine du Travail; succès scientifique, tout d'abord grâce aux remarquables conférences qui nous ont été présentées dans les très grandes salons de nos différentes branches de la Médecine du Travail, et aux très nombreuses communications faites par les participants venus du monde entier dont la contribution à toutes les multiples facettes de la Médecine du Travail a été d'une haute valeur. Succès social et psychologique, grâce aux contacts innombrables qui ont permis à chacun de nous de se mettre ou remettre en rapport avec des collègues, des amis, des confrères de tous les pays. Enfin succès d'organisation et c'est bien un connaissance de cause que nous pouvons exprimer notre admiration pour la perfection de cette organisation, autant dans le domaine des travaux que dans celui des distractions et des manifestations récréatives. Les uns comme les autres auront contribué à notre enrichissement et à l'enrichissement de la Médecine du Travail en général.

Pour tout cela des remerciements chaleureux doivent être adressés à tous ceux qui ont contribué, les secrétaires et les hôtesse de secrétariat, de tous ceux et celles qui ont travaillé dans les coulisses à des tâches difficiles et combien efficaces. Les interprètes qui nous ont permis de

nous comprendre malgré les difficultés de notre vocabulaire technique et malgré la multiplicité de nos langues.

Félicitations et remerciements à tous ceux qui ont conçu, qui ont organisé et qui ont coordonné cette organisation, et tout d'abord au Président du Comité d'Organisation, le Dr. Peralta, qui avec tant de discrétion et autorité a été le maître d'oeuvre de ce Congrès. Naturellement des félicitations chaleureuses à Dr. Sangro, qui a été la cheville ouvrière de tout ce qui s'est fait et nous servons quelle tâche formante il a accompli, sans jamais se départir de son amabilité souriante. Je n'oublie pas en exprimant notre gratitude aux Dr. Peralta et Dr. Sangro, tous leurs collaborateurs du Comité d'Organisation que je ne peux nommer mais qui, j'en suis certain, ont chacun dans son domaine, fait preuve d'un énorme effort.

Le Congrès n'aurait pas été possible sans l'activité déployée par le Bureau de la Commission Permanente et Association Internationale pour la Médecine du Travail, et en particulier de son Président Prof. Forsman, de son Secrétaire Prof. Vigilani, que le Bureau International du Travail est heureux de féliciter de leur brillante réflexion à la tête du Bureau.

Enfin, nos remerciements vont au Ministre du Travail qui en honorant ce Congrès à deux reprises de sa présence a témoigné de l'intérêt que toute l'Espagne prend au développement de la Médecine du Travail. Pour terminer c'est à la ville de Madrid et à l'Espagne que je présente l'expression de la gratitude du Bureau International du Travail, l'Espagne et Madrid dont chacun de nous ramènera dans son pays un souvenir inoubliable d'hospitalité, de charme et de beauté.

SVEN FORSSMAN

President of the Permanent Commission and International  
Association on Occupational Health

Your Excellency the Minister of Labour, Ladies  
and Gentlemen,

At first I would like to announce the decisions  
taken by the Permanent Commission at its session  
this morning. The next Congress will take place  
in Vienna in 1966.

Concerning the election of the Bureau I would  
like to announce:

Re-election of the Secretary General and trans-  
fer Prof. Enrico Vigliani.

Re-election of the following Vice-Presidents:

Prof. L. Greenburg (U.S.A.)

Prof. R. Lane (U.K.)

Prof. A. A. Létour (USSR)

and election of the following new Vice-Presi-  
dents:

Dr N. Peralta (Spain)

Prof. H. Desoille (France)

It is difficult to summarize in a few words  
what has been achieved during this week. We have  
listened to excellent surveys on important Oc-  
cupational Health problems such as the official  
communication by Doctor Narciso Peralta on In-  
dustrial Medical Services and by Professor En-

rico Vigliani on Advances in pathogenesis of some  
occupational diseases. In volume IV of the Pro-  
ceedings we could choose from the summaries and  
listen to papers of special interest.

We could also meet old friends and make new  
acquaintances, discussing occupational health prob-  
lems in the lobby of the Casa Sindical or in the  
evenings in delightful Spanish restaurants in the  
old town of Madrid. We have had very well or-  
ganized visits to institutes and industrial health  
services as well as such beautiful and interesting  
places as the Museo del Prado, Escorial and Toled-  
o.

The Congress on Occupational Health may  
be looked upon as milestone on a road of pro-  
gress; the congress in Madrid is the largest mile-  
stone we have seen.

The Permanent Commission and International  
Association on Occupational Health would like to  
thank the Spanish organizers for an interesting  
and efficient congress and for your kind hospi-  
tality during our stay in Spain.

We hope to see you all 1966 at the next Con-  
gress on Occupational Health.